

Full program

Thursday 25 June

THURSDAY 9.00 – 10.00	<p>Auditori de la Diputació de Tarragona, Carrer Pere Martell, 43001 Tarragona Welcome by Dr Marta Serrano, Vice Dean, Faculty of Arts, Universitat Rovira i Virgili Welcome by Dr Macia Riutort, Director, Department of English and German Studies</p> <p>Plenary: Kayoko Takeda (Rikkyo University, Tokyo) <i>AI-based speech translation in interrogatory torture?</i></p>
10.00-10.40	<p>We all move up the hill to Campus Catalunya, Ave Catalunya 32 with plenty of time for coffee and gossip along the way. When you arrive at Campus Catalunya, you will receive a name tag and a conference bag. The challenge is to put the name tag on your lanyard.</p>
Sala de Graus	<p><i>Agents in AI</i> <i>Chair: Ester Torres-Simón</i></p>
10.40-11.05	<p>Vicent Briva-Iglesias, Sharon O'Brien & Therese Lundin <i>Dublin City University, Ireland</i> Human-Centered AI Language Technology: Framework, prototype, and user evaluation</p>
11.05-11.30	<p>Miguel A. Jiménez-Crespo <i>Rutgers University, United States</i> AI in language access: mapping training needs through the lens of language access managers</p>
11.30-11.55	<p>Wang Yun <i>University College Dublin, Ireland; Taiyuan University, China</i> Mediation or Misrepresentation? Distributed Moral Mechanisms in AI-Assisted Translation</p>
11.55-12.10	<p>Discussion</p>
Room 424	<p><i>Translation history and translators' identities</i> <i>Chair: Anthony Pym</i></p>
10.40-11.00	<p>Nike K. Pokorn <i>University of Ljubljana, Slovenia</i> The Provocative Impact of Diasporic Translators in the Old Country: Louis Adamic and his Intercultural Identity</p>
11.00-11.20	<p>Snježana Veselica Majhut <i>Zagreb University, Croatia</i> How to Find Paula D.? In Quest of Translators' Identities in Early 20th Century Croatia</p>
11.20-11.40	<p>Cheung Chon Neng <i>Universidade Católica Portuguesa; NOVA University of Lisbon, Portugal</i> Texts, Paratexts, and the Translator's Voice: A Portuguese Woman During World War II</p>
11.40-12.00	<p>Dóra Burkus <i>Sorbonne Nouvelle University, France; Pázmány Péter Catholic University, Hungary</i> Translator Visibility and Professional Recognition: A Comparative Study of Literary Translators in France and Hungary</p>
12.00-12.10	<p>Discussion</p>

Room 425	<i>Teaching translation</i> Chair: Judith Raigal-Aran
10.40-11.00	Adrian Rexgren Stockholm University, Sweden The Translation Teacher's Pedagogical Toolkit: Evidence from digital classrooms in the Circum-Baltic Area
11.00-11.20	Sara Horcas-Rufián Universitat Rovira i Virgili / Universidad Alcalá de Henares, Spain Decomposing the teaching of translation: mapping a 'common core' for teacher training
11.20-11.40	Judith Raigal-Aran & Nune Ayvazyan Universitat Rovira i Virgili, Spain Watching the Process Unfold: Using API-Based Interaction Data to Understand Student Use of AI in Translation Tasks
11.40-12.00	Lubna Bassam Lebanese University, Lebanon Translation teaching methods in the globalization era: challenges, changes, and perspectives
12.00-12.10	Discussion
12.10- 12.20	Break
Sala de Graus	<i>What technologies can and cannot do</i> Chair: Ester Torres-Simon
12.20-12.45	Sanem Peker Dağlı Yıldız Technical University, Istanbul, Türkiye Reclaiming Agency: Modeling an Expert-in-the-Loop Framework for Literary Translation Evaluation
12.45-13.05	Anna Setkowicz-Ryszka University of Lodz, Poland The influence of MTPE of standard common law contracts on the acquisition of legal translation skills in a civil-law country. Process and product analysis
13.05-13.30	Verónica Alarcón-García Valencian International University, Spain Beyond Accuracy: Why 1·1·2 Emergency Communication Still Needs the Human Mediator in the Age of AI
13.30-13.50	Discussion
Room 424	<i>More translation history and translators' identities</i> Chair: Nune Ayvazyan
12.20-12.40	Li Bo & Dominic Glynn Lingnan University, Hong Kong Between Authority and Mediation: The Positionality of Interpreters in the Chinese Labour Corps during World War I
12.40-13.00	Qi Mengyao & Liu Jianwen Hong Kong Shue Yan University Power Dynamics in Collaborative Translation: A Re-examination of Chen Shoupeng and Xue Shaohui's Translation of <i>Around the World in Eighty Days</i>
13.00-13.20	

13.20-13.40	Diana Painca <i>Transilvania University, Romania</i> The Translation of emotion in letters to Radio Free Europe
13.40-13.50	Discussion
Room 425	<i>More teaching translation</i> <i>Chair: Judith Raigal-Aran</i>
12.20-12.40	Erika González & Miranda Lai <i>RMIT University, Melbourne, Australia</i> Mentorship for Court Interpreters in Low-Supply Languages: Insights from a Pilot Program
12.40-13.00	Mariusz Marczak <i>Jagiellonian University in Kraków, Poland</i> A Snapshot of the Academia–Industry Collaboration Landscape in Poland
13.00-13.20	João Brogueira <i>Universidade Católica Portuguesa, Portugal</i> Translation in service learning
13.20-13.40	Sergi Alvarez-Vidal & Antoni Oliver <i>Universitat Autònoma de Barcelona & Universitat Oberta de Catalunya, Spain</i> Training Future Translators with Modular Open-Access Learning
13.40-13.50	Discussion
13.50-15.50	<i>Free lunch in the cafeteria</i>
Sala de Graus	<i>Perceptions and effects of AI</i> <i>Chair: Ester Torres-Simón</i>
15.50-16.10	Hu Bei <i>National University of Singapore</i> Framing Translation Automation: Reception and Social Impacts in Multilingual Singapore
16.10-16.30	Elena Buttignol <i>Università degli studi di Udine, Italy</i> AI in Translation: Exploring Usage and Concerns of the General Public and Translators
16.30-16.50	Raquel Lázaro Gutiérrez & Ángel García-Morales <i>Universidad de Alcalá, Spain</i> From Text to Pictograms: Generative AI and SequenciAAC for Accessible Healthcare Communication
16.50-17.10	
17.10-17.30	Discussion
Room 424	<i>Case studies in translation history</i> <i>Chair: Inés García</i>
15.50-16.10	Cui Feng <i>Nanyang Technological University, China</i> Rewriting Ideology: A Translation-Historical Study of Max Weber’s Reception in the Towards the Future Book Series
16.10-16.30	Tang Nyujie <i>Nanyang Technological University, Singapore</i> Lost in Translation, Lost in Secularization: Buddhist Culture-Loaded Terms and the Remaking of <i>Journey to the West</i> in Waley’s <i>Monkey</i>

16.30-16.50	Li Weiyan <i>Beijing Normal University, China; University of Leeds, United Kingdom</i> From Translation to Literary Transformation: Bing Xin and the Reception of Western Literary Motifs in Modern Chinese Children's Literature
16.50-17.10	Volga Yılmaz-Gümüş <i>Anadolu University, Türkiye</i> Rewriting and Translating the Anthropocene in Children's Literature: Hansel and Greta/Gretel as a Case in Point
	New chair: Yu Hao
17.10-17.30	Kamilla Voronina <i>University of Bologna, Italy</i> The Critical Reception of Ukrainian Literature in English Translation
17.30-17.50	Mikhail Mikhailov <i>Tampere University, Finland</i> Retranslations of Lenin and their Changing Audiences
17.50-18.10	Olha Lehka-Paul <i>Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland</i> Between duty and care: Translators and interpreters in the context of war
18.10-18.40	Discussion
Room 425	Text analysis <i>Chair: Sara Horcas Rufián</i>
15.50-16.10	Mohamed-Habib Kahlaoui <i>Sultan Qaboos University, Muscat, Oman</i> Induced Mistranslation and the Be+V-ing Paradox: A Metaoperational Approach to Grammar in Translation
16.10-16.30	Patrycja Szczepaniec <i>University of Granada, Spain</i> Preserving Meaning vs Readability in Chinese <i>Chengyu</i>
16.30-16.50	Chen Yingfang <i>National University of Defense Technology, China</i> Recontextualizing Chinese Voices: A Parallel Corpus-Based Study of Reported-Speech Translation in <i>The New York Times</i>
16.50-17.10	Ada Iwanowicz <i>Jagiellonian University, Poland</i> Translation of PART FOR PART Metonymy from Arabic into Polish in <i>Miramar</i> by Naguib Mahfouz
17.10-17.30	Discussion
Room 425	Chinese translation history <i>Chair: Anthony Pym</i>
17.30-17.50	Cao Yang, Wang Xiangbing & Zhang Xiaoyu <i>National University of Defense Technology, China</i> Studies on English Translation of <i>On Protracted War</i> during the War of Resistance against Japanese Aggression Concerning Narrative Empathy
17.50-18.10	Lin Lizhu, Wang Xiangbing & Cao Yang <i>National University of Defense Technology, China</i> On the Cultural Back-Translation of "Red China" Image from the Perspective of Visual Paratexts. A Case Study Centered on Woodcuts in the Chinese Translation of <i>The Challenge of Red China</i>

18.10-18.30	Wang Xiangbing, Lin Lizhu & Chen Yingfang <i>National University of Defense Technology, China</i> The Role of Translation in Memory Reconstruction: A Case Study of <i>Red Star Over China</i> and Its Chinese Translations
18.30-18.40	Discussion

Friday 26 June

FRIDAY 9.00 – 10.00	Auditori de la Diputació de Tarragona, Carrer Pere Martell, 43001 Tarragona Plenary: David Orrego-Carmona <i>University of Warwick, United Kingdom / University of the Free State, South Africa</i> A Call to Translate Ourselves: Users, Democratisation, and Translation Studies After the End of Translation
10.00-10.40	We all move up the hill to Campus Catalunya, Ave Catalunya 32 with plenty of time for coffee and gossip along the way.
Sala de Graus	<i>Teaching and beyond</i> Chair: Nune Ayvazyan
10.40-11.00	Giuseppe Natale <i>University of Nevada Las Vegas, United States</i> Rethinking the Classical Translation Model
11.00-11.20	Mariona Sabaté-Carrové & Mariazell Bosch Fábregas <i>University of Lleida, Spain</i> Introducing AVT through interlingual voiceovers in the translation classroom
11.20-11.40	Vanessa Enríquez Raído & Brian Ballsun-Stanton <i>Macquarie University, Australia</i> The Prompt Grimoire as Scaffold: Early Evidence from an AI-Enabled Translation Unit
11.40-12.00	Pilar Sánchez-Gijón & Alan Melby <i>Universitat Autònoma de Barcelona, Spain; Brigham Young University, United States</i> Transparency through labels on translation output at a global scale: Standardization, Accountability, and Regulatory Alignment
12.00-12.10	Discussion
Sala de Junes	<i>Time in translation history</i> Chair: Anthony Pym
10.40-11.11	Salah Basalamah <i>University of Ottawa, Canada</i> Decolonization as Translation: A Translation-Historical Account of Temporality, Transformation, and Creativity
11.11-11.24	Sidati Maalaynine <i>Ibn Zohr University, Agadir, Morocco</i> Judicial Manuscripts of Slave Emancipation in Hassani Archives: Translation as a Tool of Historical Preservation and Intercultural Dialogue
11.24-11.39	Basidia Drammeh <i>University of Ottawa, Canada</i> The Translational Decolonization of The Gambia

11.39-12.00	Tal Goldfajn <i>University of Massachusetts Amherst, United States</i> On Time and Translation
12.00-12.20	Discussion
Room 425	<i>Translation policies</i> <i>Chair: Judith Raigal-Aran</i>
10.40-11.00	Gabriel González Núñez <i>The University of Texas Rio Grande Valley, United States</i> Method in Translation Policy
11.00-11.20	Karine McLaren <i>Université de Moncton, Canada</i> Speaking the Common Law in French: Jurilinguistic Innovation and Translation Policy in Canada
11.20-11.40	Lin Jiao <i>University of Manchester, United Kingdom</i> State Translation under the Tributary System: Governing Foreign Affairs in China's Yongle Reign (1403–1424)
11.40-12.00	Farida Dakhouche <i>Université de Mons, Belgium</i> Translation policies in Egypt- case study Dar Al Hilal Publishing house
12.00-12.10	Discussion
12.10- 12.20	Break
Sala de Graus	<i>Translation solutions</i> <i>Chair: Nune Ayvazyan</i>
12.20-12.40	Stephen Gerome <i>James Madison University, United States</i> From Law to Analysis: Translation and the Circulation of Regulatory Authority in Open-Source Intelligence
12.40-13.00	Heather Glass <i>Griffith University, Australia</i> Questioning translator priorities in translation and revision of informative texts, in light of end-user priorities
13.00-13.20	Jakub Absolon <i>University of St. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia</i> Adaptive Terminology Management: A Layered Model for Strategic Terminological Focus
13.20-13.40	Tania Varela <i>Hunter College, City University of New York, United States</i> Who Is in the Loop? AI Translation and the Political Economy of Spanish Varieties
13.40-14.00	Discussion
Sala de Juntas	<i>Changing worldviews</i> <i>Chair: Anthony Pym</i>
12.25-12.45	Mirella Agorni <i>Ca' Foscari University Venice, Italy</i> Translational Practices as Intellectual Agency: A Gendered Historical Perspective

12.45-13.10	Wang Jun <i>Hubei Minzu University, China</i> Gene Sequencing in Classical Texts and Civilizational Dialogue: The Role of Intelligent Translation
13.10-13.35	Zhuang Chiyuan <i>Shanghai International Studies University, China / University of Edinburgh, United Kingdom</i> A Dialogue Between Sino-Western Legal Traditions: A Case Study of Yan Fu's Translation of "Natural Law" in Montesquieu's <i>The Spirit of Laws</i>
13.35-13.45	Discussion
Room 425	<i>More translation policies</i> Chair: <i>Judith Raigal-Aran</i>
12.20-12.45	Aline Larroyed, Patrick Cadwell & Sharon O'Brien <i>Dublin City University, Ireland</i> Silenced Rights: Translation Gaps as Structural Barriers to Human Rights Protection
12.45-13.10	Silvana Pavloska <i>Language Experts, Australia</i> Can the quality of interpreting and translating services in Australia be effectively assessed?
13.10-13.35	Ester Torres-Simón <i>Universitat Autònoma de Barcelona, Spain</i> The translator-scout goes missing: From Korean literature to marketable K-lit
13.35-13.45	Discussion
13.45-13.55	Group photo in the quadrangle (Plaça de la Concòrdia)
13.55-15.50	<i>Free lunch in the cafeteria</i>
Sala de Graus	<i>Reception in public spaces</i> Chair: <i>Wang Jun</i>
15.50-16.10	Burçak Yakıcı <i>Independent scholar, Türkiye</i> Reception and Meaning-Making in Multilingual Art Exhibitions
16.10-16.30	Tamara Mikolič Južnič <i>University of Ljubljana, Slovenia</i> Shaping memory through translation: The First World War seen from the margins
16.30-16.50	Hao Yu & Qiu Juerong <i>University of Melbourne, Australia</i> Mitigating hallucination and epistemic asymmetries in GenAI-augmented museum audio descriptions
16.50-17.10	Laura Monguilod <i>Centro Universitario de la Defensa, Zaragoza</i> Ethical implications of the misuse of machine translation in specialized contexts: the case of informed consent forms
17.10-17.20	Discussion
Sala de Junes	<i>Players in translation reception</i> Chair: <i>Anthony Pym</i>
15.50-16.10	Hanımur Mercan Topçuoğlu <i>Kütahya Dumlupınar University, Türkiye</i> Reception Shifts through Paratextual Repositioning in Turkish Translations

16.10-16.30	Aysun Kiran <i>Marmara University, Türkiye</i> Between the text and paratext: Constructing the image of Istanbul through translation in Netflix's <i>Ethos</i> (2020)
16.30-16.50	Vanda Koniarová <i>Matej Bel University, Banská Bystrica, Slovakia</i> From Ideological Gatekeeping to Platform Visibility (Popularization of Translated Literature in Slovakia)
16.50-17.10	Martin Djovčoš <i>Matej Bel University, Banská Bystrica, Slovakia</i> Translators: public image (not so much) limited
17.10-17.20	Discussion
Room 425	<i>Interpreting practices</i> Chair: Sara Horcas
15.50-16.10	Lee Lo <i>University of Melbourne, Australia</i> Exploring How Digital Technologies Reshape Dialogue Interpreting Process
16.10-16.30	Enes Ekici & Şeyda Eraslan <i>Dokuz Eylül University, Türkiye</i> Beyond Perceptual Failure: Cognitive Load and Number Renditions in Technology-Mediated English–Turkish Simultaneous Interpreting
16.30-16.50	Elvira Bianchi <i>RMIT University, Australia</i> Barriers, strategies, and needs in the communication between schools and non-English speaking families in the Victorian educational context
16.50-17.10	
17.10-17.20	Discussion
17.20-17.30	Break
Sala de Graus	<i>Audiodescription</i> Chair: Wang Jun
17.30-17.50	Eliza Claudia Filimon & Robert Marcu <i>West University of Timișoara, Romania</i> Synchronizing Sight and Sound: Blended Subtitles and Film Lyrics as Multimodal Narratives
17.50-18.10	Eliza Claudia Filimon, Adrian Cîntar, Anamaria Măcinic & Robert Marcu <i>West University of Timișoara, Romania</i> Narrating the Visual: Audio Description as a Gateway to Language Learning
18.10-18.30	Noureddine Azmi & Abderrahim Eljazouli <i>Cadi Ayyad University, Marrakech, Morocco</i> The Complexities of Translating Humour in the Entertainment Industry: A Case Study of TV Series Subtitling
18.30-18.40	Discussion

Sala de Junes	<i>Method in translation history</i> <i>Chair: Anthony Pym</i>
17.30-17.50	Sofía Monzón Rodríguez <i>Utah State University</i> Reading Against the Archive: Anaïs Nin and the Affective-Relational Dynamics of Translation in Late Francoism
17.50-18.10	Abdullah Alqarni <i>University of Bisha, Saudi Arabia</i> Documenting the Translation Movement in the Arab World: An Analytical Study of the Arabic Observatory of Translation
18.10-18.30	Bandar Altalidi <i>King Khalid University, Saudi Arabia</i> Mapping the subtitling history in Saudi Arabia pre- and post-Saudi Vision 2030
18.30-18.40	Discussion
Room 425	<i>More interpreting practices</i> <i>Chair: Sara Horcas</i>
17.30-17.50	Sarra Meriem Dennouni <i>University of Oran 1 Ahmed Ben Bella, Algeria</i> Conference Interpreting Practices in Algeria
17.50-18.10	Ma Borong <i>University of East Anglia, United Kingdom</i> The Mediating Role of Interpreters in Political Press Contexts: A Case Study of Interpreters' Strategies for Mitigating Face-Threatening Acts in Chinese Political Press Conferences
18.10-18.30	Carmen Pena Díaz, Andrea Sanz de la Rosa & Bianca Vitalaru <i>Universidad de Alcalá, Spain</i> Access and rights to public services. The European Dialogos project as a social tool
18.30-18.40	Discussion

19.15-21.10	Dinner in Entrecopes (Carrer dels Cavallers, 12) for those who going to the opera
20.30 to late	Conference dinner for everyone else Restaurant: El Passadís (Ave. Estanislau Figueres, 36)
21.30 to 00.30	Opera: <i>Carmen</i> Teatre Auditori Camp de Mart (for those who have tickets)

Saturday 27 June

Sala de Graus	Quality in audiovisual translation <i>Chair: Sara Horcas Rufian</i>
10.00-10.20	Isaac Hui <i>Lingnan University, Hong Kong</i> Cultural Context vs. Algorithmic Output: A Comparative Study of Taboo Translation in Hong Kong and Beyond
10.20-10.40	Marta Rogulska <i>Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland</i> Comparing translation strategies of euphemistic profanity in amateur and professional subtitles
10.40-11.00	Dora Renna, Francesca Santulli & Qingqin Tan <i>University for Foreigners of Siena, Italy; Ca' Foscari University of Venice; University of Verona, Italy</i> Carrying the Burden Together: Multimodal Translation of Cultural Difference in <i>The Farewell</i> (2019)
11.00-11.10	Discussion
Sala de Juntas	Translating literary language <i>Chair: Anthony Pym</i>
10.00-10.20	Su Shan <i>Wuhan University, China; University of Leeds, United Kingdom</i> Folk Songs after Performance: Transcription, Commentary, and Translation from Shen Congwen to Jeffrey C. Kinkley
10.20-10.40	Somodi Júlia <i>Károli Gáspár University of The Reformed Church in Hungary</i> Literary Prose Translation from Japanese into Hungarian between 1945 and 1990
10.40-11.00	Tounssi Mounadil <i>Cadi Ayyad University, École Normale Supérieure, Morocco</i> Metaphor Translation Strategies in Literary Texts: A Comparative Case Study of Arabic Translations of <i>The Old Man and the Sea</i>
11.00-11.10	Discussion
Room 425	Reception processes <i>Chair: Wang Jun</i>
10.00-10.20	Bogusława Whyatt, Olga Witczak, Ewa Tomczak-Łukaszewska, Olha Lehka-Paul, Maria Kuczek, and Ricardo Muñoz Martín <i>Faculty of English, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland & University of Bologna, MC2 Lab, Italy</i> Do you think Italians read Olga Tokarczuk the same way Poles do? Combining eye movements and narrative engagement scores to describe a literary reading experience of original and translated texts
10.20-10.40	Maria Kuczek <i>Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland</i> Narrative engagement and the observer effect – implications for Translation Reception Studies in laboratory settings
10.40-11.00	Erika González, Maho Fukuno, Caroline Norma, Miranda Lai, Olga García-Caro <i>RMIT University, Melbourne, Australia</i> Perceptions of Translation Quality Among Translators and Community Readers: Evidence from Australian Public Health Contexts

11.00-11.10	Discussion
11.10-11.20	Break
Sala de Graus	<i>Audiovisual in social contexts</i> <i>Chair: Sara Horcas</i>
11.20-11.40	Carla Piqueres Centelles <i>Universitat Jaume I, Spain</i> Subtitles in the Age of Social Media: Quantifying Subtitling on Instagram and YouTube in Spain
11.40-12.00	Salwa Alelyani <i>Najran University, Saudi Arabia; University of Reading, United Kingdom</i> Collateral Paratextuality in Saudi Cinema: Localizing, Projecting, and Co-Constructing Cultural Identity and Global Visibility in Digital Ecosystems
12.00-12.20	Raphael Palermo <i>University of North Georgia, United States</i> Remaking as Translation: Brazilian Cinema and the Circulation of Film Narratives
12.20-12.40	Discussion
Sala de Juntas	<i>Translation effects</i> <i>Chair: Anthony Pym</i>
11.20-11.40	Liudmyla Diachuk <i>University of Mons, Belgium</i> Rewriting <i>Maroussia</i> : Patronage, Self-Translation, and Its French Literary Life
11.40-12.00	Nataša Pavlović <i>University of Zagreb, Croatia</i> Translatorbot diaries: Attitudes towards strategies for translation of nonbinary discourse into a highly gendered language
12.00-12.20	Kaya, Buşra <i>Tampere University, Finland</i> Translating Without Words: Listener Interpretation and Meaning-Making in Sigur Rós's Hopelandic Vocals
12.20-12.40	Discussion
Sala de Juntas	<i>Language and reception</i> <i>Chair: Wang Jun</i>
11.20-11.40	Rosanna Rion <i>Universitat de Barcelona, Spain</i> Aesthetics in translation and the impact in reception
11.40-12.00	
12.00-12.20	Mehmet Yildiz <i>Canakkale Onsekiz Mart University, Türkiye; KU Leuven, Belgium</i> nth Times Removed from Truth: Academic Knowledge Distorted through Indirect Translation and Pseudo-Retranslation
12.20-12.40	Discussion
12.40 – 13.00	Sala de Graus: Closing remarks
14.00 onwards	Chiringito, Platja de l'Arrabassada (very informal and optional)
18.30	Guided tour of Tarragona (very optional)